Porównanie tłumaczeń Liczb 25:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE powiedział zatem do Mojżesza: Weź wszystkich naczelników\* ludu i powieś\*\* \*\*\* ich przed JAHWE na słońcu,\*\*\*\* a odwróci się żar gniewu JAHWE od Izraela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) naczelników, רָאׁשֵי : wg BHS: bezbożnych, רִׁשְעֵי . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Rodzaj kary nie jest pewny: (1) może chodzić o wbijanie martwych ciał na pal w pełnym słońcu, innym ku przestrodze, <x>40 25:4</x> L; (2) może chodzić o bolesne nadwyrężenie stawu uniemożliwiające chodzenie, por. <x>10 32:26</x>, gdzie coś podobnego stało się z Jakubem. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>100 21:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Weź wszystkich naczelników ludu i powieś ich przed JHWH na słońcu; wg PS: mówiąc: Zabijcie mężczyzn, którzy przyłączyli się do Baal-Peora, hbr. האנ את ויהרגו ׁשים הנצמדים לבעל פעור ־ אמר . Na słońcu, idiom (?): w świetle dnia (<x>100 12:12</x>; <x>300 8:2</x>). [↑](#footnote-ref-5)